

希伯来书第八章译文对照

1【和合本】我们所讲的事，其中第一要紧的，就是我们有这样的大祭司，已经坐在天上至大者宝座的右边，

【和修订】我们所讲的事，其中第一要紧的就是：我们有这样一位大祭司，他已经坐在天上至大者宝座的右边，

【新译本】我们所讲论的重点，就是我们有这样的一位大祭司，他已经坐在众天之上至尊者的宝座右边，

【吕振中】论到我们所讲的、要点就是：我们有这样的大祭司，他已在天上皇威之宝座右边坐着；

【思高本】我们所论述的要点即是：我们有这样一位大司祭，已坐在天上“尊威”的宝座右边，

【牧灵本】我们论述的要点是：我们有这么一位伟大的司祭，他坐在天上至高者宝座的右边，

【现代本】我们所讨论的重点是这样：我们有这样的一位大祭司；他坐在天上至高权力者的宝座右边。

【当代版】以上一段话的要点是：我们这一位大祭司，现在已经坐在天上至高神的宝座右边，

【KJV】Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

【NIV】The point of what we are saying is this: We do have such a high priest, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

【BBE】Now of the things we are saying this is the chief point: We have such a high priest, who has taken his place at the right hand of God's high seat of glory in heaven,

【ASV】Now in the things which we are saying the chief point is this: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

2【和合本】在圣所，就是真帐幕里，作执事；这帐幕是主所支的，不是人所支的。

【和修订】在圣所，就是在真帐幕里作仆役；这帐幕是主所支搭的，不是人所支搭的。

【新译本】在至圣所和真会幕里供职；这真会幕是主支搭的，不是人支搭的。

【吕振中】是圣所、真帐幕、的圣役。这帐幕是主所支，不是人所支的。

【思高本】在圣所，即真会幕作臣仆；这会幕是上主而不是人手所支搭的。

【牧灵本】他为主亲自设立而非人所设立的真正会幕和圣所服务。

【现代本】他在至圣所供职当大祭司；这圣所不是人所造，而是主所建立的真圣幕。

【当代版】在真正的圣所里供职；这真正的圣所并不是人手所造的，而是主亲手造成的。

【KJV】A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

【NIV】and who serves in the sanctuary, the true tabernacle set up by the Lord, not by man.

【BBE】 As a servant of the holy things and of the true Tent, which was put up by God, not by man.

【ASV】 a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man.

3 【和合本】 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这位大祭司也必须有所献的。

【和修订】 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这位大祭司也必须有所献上。

【新译本】 所有大祭司都是为了献礼物和祭品而设立的，所以这位大祭司，也必须有所献上的。

【吕振中】 凡大祭司都是为供献礼物和祭物而设立的；所以这一位也必须有所供献。

【思高本】 凡大司祭都是为奉献供物和牺牲而立的，因此这一位也必须有所奉献。

【牧灵本】 大司祭是为奉献供品和祭物而设立的，耶稣自己也得奉献。

【现代本】 每个大祭司是被任命来向神献礼物和祭品的；因此我们的大祭司也应该有所奉献。

【当代版】 献上供物和祭品既是每一位大祭司的职责，我们这位大祭司当然也要有所献上了。

【KJV】 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

【NIV】 Every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices, and so it was necessary for this one also to have something to offer.

【BBE】 Now every high priest is given authority to take to God the things which are given and to make offerings; so that it is necessary for this man, like them, to have something for an offering.

【ASV】 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this high priest also have somewhat to offer.

4 【和合本】 他若在地上，必不得为祭司，因为已经有照律法献礼物的祭司。

【和修订】 他若在地上，就不用作祭司，因为已经有照律法献礼物的祭司了。

【新译本】 如果他在地上，就不会作祭司，因为已经有按照律法献礼物的祭司了。

【吕振中】 假使他在地上，就不必做祭司，因为已有按律法供献礼物的祭司了。

【思高本】 假使在地上，就不必当司祭，因为已有了按法律奉献供物的司祭。

【牧灵本】 如果耶稣仍在世上，他就不能做司祭，因按法律规定已有负责奉献的其他司祭。

【现代本】 如果他是在地上，他就不可能作祭司，因为已经有按照犹太法律来献礼物的祭司。

【当代版】 如果祂现在仍然在世上，就根本不会作祭司，因为世上已经有依照律法去献祭的人当了祭司。

【KJV】 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

【NIV】 If he were on earth, he would not be a priest, for there are already men who offer the gifts prescribed by the law.

【BBE】 If he had been on earth he would not have been a priest at all, because there are other priests who make the offerings ordered by the law;

【ASV】Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the law;

5【和合本】他们供奉的事本是天上事的形状和影像，正如摩西将要造帐幕的时候，蒙神警戒他，说：‘你要谨慎，作各样的对象都要照着在山上指示你的样式。’

【和修订】他们所供奉的本是天上之事的样式和影像，正如摩西将要造帐幕的时候，神警戒他，说：“要谨慎，一切都要照着在山上指示你的样式去做。”

【新译本】这些祭司所供奉的职事，不过是天上的事物的副本和影像，就如摩西将要造会幕的时候，神曾经警告他说：“你要留心，各样对象，都要照着在山上指示你的样式去作。”

【吕振中】这些祭司呢、是用天上之事的仿本和影像去行事奉礼的，[正如摩西将要造帐幕时得了神谕说：“神说，你要谨慎，作各样对象、都要按在山上指示你的模样去作”]。

【思高本】这些人所行的敬礼，只是天上事物的模型与影子，就如梅瑟要制造会幕时，曾获得神示说：“要留心——上主说——应——按照在山上指示你的式样去作。”

【牧灵本】然而他们的祭献不过是天上事物的形象罢了。就如梅瑟建立会幕时，天主曾对他说：“一切要按山上曾显示给你看的模式去做。”

【现代本】这些祭司所做的不过是天上圣幕的副本和影像。正如摩西要建造圣幕的时候，神对他说：“你所造的都要依照在山上所指示你的模样。”

【当代版】这些祭司所作的，都是仿照天上事物的形状和样式去事奉神。摩西奉命盖造圣幕的时候，神就是这样严重地警告他说：“小心，你所造各样的对象，都必须依照我在山上指示你的样式。”

【KJV】Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

【NIV】They serve at a sanctuary that is a copy and shadow of what is in heaven. This is why Moses was warned when he was about to build the tabernacle: "See to it that you make everything according to the pattern shown you on the mountain."

【BBE】Being servants of that which is a copy and an image of the things in heaven, as Moses, when he was about to make the Tent, had special orders from God: for, See, he said, that you make everything like the design which you saw in the mountain.

【ASV】who serve that which is a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned of God when he is about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was showed thee in the mount.

6【和合本】如今耶稣所得的职任是更美的，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。

【和修订】如今耶稣已经得了更优越的事奉，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。

【新译本】但是现在耶稣得了更尊贵的职分，正好像他是更美的约的中保，这约是凭着更美的应许立

的。

【吕振中】基督呢（希腊文作：他）、其实基督（希腊文作：他）既已得了更优越的领礼拜职分，他就依这量度、做更好之约的中保了；这个约是凭着更好的应许按律法而立的。

【思高本】现今耶稣已得了一个更卓绝的职分，因为作了一个更好的，并建立在更好的恩许之上的盟约的中保，

【牧灵本】但现在，耶稣所得的职位远比他们优越。因为他是一个建立在更好的恩许之上的盟约的中保。

【现代本】但现在，耶稣所接受的祭司职务比他们的优越多了，正如他在神与人之间作中间人的约是更好的，因为这约是根据那更好的应许而立的。

【当代版】然而，基督现在已经得到了一个更优越的职务，就是担任了更完美的新约的中间人。这新约是根据更美好的诺言而定的。

【KJV】But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

【NIV】But the ministry Jesus has received is as superior to theirs as the covenant of which he is mediator is superior to the old one, and it is founded on better promises.

【BBE】But now his position as priest is higher. because through him God has made a better agreement with man, based on the giving of better things.

【ASV】But now hath he obtained a ministry the more excellent, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which hath been enacted upon better promises.

7【和合本】那前约若没有瑕疵，就无处寻求后约了。

【和修订】第一个约若没有瑕疵，就无须寻求第二个约了。

【新译本】如果头一个约没有缺点，就没有寻求另一个约的必要了。

【吕振中】假使先前的是无可责备，就不必为一个在后的找地位了。

【思高本】如果那第一个盟约是没有缺点的，那么，为第二个就没有余地了。

【牧灵本】若头一个盟约是完美的，第二个盟约便无存在的必要。

【现代本】如果第一个约没有缺点，就不需要有第二个约。

【当代版】如果旧的约没有缺点，就不必另立新约了。

【KJV】For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

【NIV】For if there had been nothing wrong with that first covenant, no place would have been sought for another.

【BBE】For if that first agreement had been as good as possible, there would have been no place for a second.

【ASV】For if that first covenant had been faultless, then would no place have been sought for a second.

8【和合本】所以主指着他的百姓说（或作：所以主指前约的缺欠说）：日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约，

【和修订】所以神指责他的子民说：主说，日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新的约；

【新译本】可是神指责他们，说：“看哪，主说，日子要到了，我要与以色列家和犹大家订立新约。

【吕振中】因为神真地指摘他的人民（希腊文作：他们）说：“看吧，日子必到，主说，我必跟以色列家和犹大家立个新的约。

【思高本】其实天主却指摘以民说：“看，时日将到——上主说——我必要与以色列家和犹大家订立新约，

【牧灵本】事实上，天主批评他的子民说：“时候将到！上主说：我要与以色列家族和犹大家族另立新约。

【现代本】可是神指责他的子民，说：主说：日子要到了，我要跟以色列人民和犹大支族另立新的约。

【当代版】事实上是神对旧约不满意，就对祂的子民说：“看啊，时候快到了，我必跟以色列人、犹太人另立‘新约’，

【KJV】For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

【NIV】But God found fault with the people and said : "The time is coming, declares the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah.

【BBE】For, protesting against them, he says, See, the days are coming when I will make a new agreement with the house of Israel, and with the house of Judah;

【ASV】For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;

9【和合本】不象我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及的时候，与他们所立的约。因为他们不恒心守我的约，我也不理他们。这是主说的。

【和修订】不象我拉着他们祖宗的手 领他们出埃及的时候， 与他们所立的约； 因为他们不恒心守我的约， 所以我也不理他们； 这是主说的。

【新译本】这新约不像从前我拉他们祖先的手，领他们出埃及的日子与他们所立的约。因为他们没有遵守我的约，我就不理会他们。这是主说的。

【吕振中】不象我在拉着他们的手、领他们出埃及的日子、同他们列祖所立的那种约；因为他们没有恒守我的约，我也不理他们，主说。

【思高本】不象我昔日握住他们的手，领他们出离埃及时，与他们的祖先所订立的盟约一样，因为他们没有恒心守我的盟约，我也就不照管他们了——上主说。

【牧灵本】这将不同于往日我们牵引他们祖先的手逃离埃及时所订的盟约。他们违背了我的盟约，因此上主说，所以我就遗弃了他们。

【现代本】这约不像从前我跟他们祖宗所立的约；在那日子我拉着他们的手，带领他们离开埃及。他们却没有遵守我跟他们所立的约。因此主说：我也不理会他们。

【当代版】与我和他们祖先立的截然不同，虽然我曾牵着他们的祖先的手，引领他们出埃及；他们却

不忠于我的‘约’，所以我放弃了他们。

【KJV】Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

【NIV】It will not be like the covenant I made with their forefathers when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they did not remain faithful to my covenant, and I turned away from them, declares the Lord.

【BBE】Not like the agreement which I made with their fathers when I took them by the hand, to be their guide out of the land of Egypt; for they did not keep the agreement with me, and I gave them up, says the Lord.

【ASV】Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord.

10【和合本】主又说：那些日子以后，我与以色列家所立的约乃是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上；我要作他们的神；他们要作我的子民。

【和修订】主又说：那些日子以后，我要与以色列家所立的约是这样：我要将我的律法放在他们的心思里，要写在他们的心上；我要作他们的神，他们要作我的子民。

【新译本】主说：‘因为在那些日子以后，我要与以色列家所立的约是这样：我要把我的律法放在他们的心思里面，写在他们的心上。我要作他们的神，他们要作我的子民。

【吕振中】因为那些日子以后，主说，我要同以色列家立的就是以下这种约：我要颂扬我的律法在他们心神里，我要将那些律法写在写在他们心上；我要做他们的神，他们要做我的子民。

【思高本】这是我在那些时日，与以色列家订立的盟约——上主说——我要将我的法律放在他们的明悟中，写在他们的心头上；我要做他们的天主，他们要做我的人民。

【牧灵本】日子来时，上主说，我将与以色列家族签订如下盟约：我要把我的法律诫命印在他们脑中，刻在他们心上。我将成为他们的天主，他们将是我的子民。

【现代本】主又说：在往后的日子，我要跟以色列人民立这样的约；我要把我的法律放在他们的头脑里，写在他们的心坎上。我要作他们的神；他们要作我的子民。

【当代版】但现在，甚至以后，我要和他们另立‘新约’，将律例放进他们的脑海，写在他们的心坎——我要作他们的神，他们要成为我的子民。

【KJV】For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

【NIV】This is the covenant I will make with the house of Israel after that time, declares the Lord. I will put my laws in their minds and write them on their hearts. I will be their God, and they will be my people.

【BBE】For this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days: I will put my laws into their minds, writing them in their hearts: and I will be their God, and they will be my people:

【ASV】For this is the covenant that I will make with the house of Israel After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, And on their heart also will I write them: And I will be to them a God, And they shall be to

me a people:

11【和合本】他们不用各人教导自己的乡邻和自己的弟兄，说：你该认识主；因为他们从最小的到至大的，都必认识我。

【和修订】他们各人不用教导自己的乡亲，和自己的弟兄，说：你要认识主； 因为从最小的到最大的，他们都要认识我。

【新译本】他们各人必不用教导自己的邻居，和自己的同胞，说：你要认识主。因为所有的人，从最小到最大的，都必认识我。

【吕振中】他们各人决不用教导自己的同国人（有古卷作：邻舍），各人决不用教导自己的弟兄说：‘你该认识主’。因为众人都要认识我，从他们最小的到最大的；

【思高本】那时，谁也不再教训自己的同乡，谁也不再教训自己的弟兄说：“你要认识上主！”因为不论大小，人人都必须认识我。

【牧灵本】他们谁也不必再教训自己的弟兄或同胞说：‘去认识上主吧！’，因为由最小的到最大的都将认得我，

【现代本】他们无须教导同胞们，或告诉弟兄们说：你们该认识神；因为从最小到最大，他们全都认识我。

【当代版】于是再没有人教导邻居，也没有人告诉弟兄：‘当认识主。’原来他们尊卑、老幼的，都认识我。

【KJV】And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

【NIV】No longer will a man teach his neighbor, or a man his brother, saying, ‘Know the Lord,’ because they will all know me, from the least of them to the greatest.

【BBE】And there will be no need for every man to be teaching his brother, or his neighbour, saying, This is the knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, great and small.

【ASV】And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother, saying, Know the Lord: For all shall know me, From the least to the greatest of them.

12【和合本】我要宽恕他们的不义，不再纪念他们的罪愆。

【和修订】我要宽恕他们的不义， 绝不再纪念他们的罪愆。

【新译本】我也要宽恕他们的不义，决不再记着他们的罪恶。’ ”

【吕振中】因为我要怜赦他们的不义；他们的罪、我决不再记着”。

【思高本】因为我要宽恕他们的过犯，不再记忆他们的罪恶。”

【牧灵本】我会原谅他们的错，不再记着他们的罪过。”

【现代本】我要宽恕他们的过犯，不再记住他们的罪恶。

【当代版】我且要宽恕他们的过犯，忘记他们的罪恶。”

【KJV】 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

【NIV】 For I will forgive their wickedness and will remember their sins no more."

【BBE】 And I will have mercy on their evil-doing, and I will not keep their sins in mind.

【ASV】 For I will be merciful to their iniquities, And their sins will I remember no more.

13 【和合本】 既说新约。就以前约为旧了；但那渐旧渐衰的，就必快归无有了。

【和修订】 既然神提到“新的约”，那么第一个约就成为旧的了；而那渐旧渐衰的必然很快消逝了。

【新译本】 神既然说到新的约，就是把前约当作旧的了；那变成陈旧衰老的，就快要消逝了。

【吕振中】 说一个新的，就已使先前的成为旧的了；并且那渐渐故旧而衰老的、就将近于灭没了。

【思高本】 一说“新的，”就把先前的，宣布为旧的了；但凡是旧的和老的，都已临近了灭亡。

【牧灵本】 天主既提到“新盟约”，先前一个当然就算是旧的了。凡是老而过时的，必将被更替。

【现代本】 既然神提到新的约，可见他已经把头一个约当作旧的。任何逐渐衰老陈旧的，必然急速消逝。

【当代版】 既然神说要立新约，就是把以前的约当作是旧的了；一切逐渐衰旧的东西，都会消失。

【KJV】 In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

【NIV】 By calling this covenant "new," he has made the first one obsolete; and what is obsolete and aging will soon disappear.

【BBE】 When he says, A new agreement, he has made the first agreement old. But anything which is getting old and past use will not be seen much longer.

【ASV】 In that he saith, A new covenant he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.